

5° Une copie manuscrite de la section relative au *Chou king*, remontant indirectement à un exemplaire des Song d'une édition du Sseu-tch'ouan en grands caractères et portant le titre de 尙書釋音 *Chang chou che yin*, en 2 chapitres légèrement incomplets, a été reproduite en 1884 dans le *Kou yi ts'ong chou*¹ (cf. planche XXVI).

Mais toutes ces éditions des Song, qu'il s'agit d'éditions complètes des 30 chapitres ou d'éditions séparées des diverses sections, ne ressemblaient plus en réalité que d'assez loin, au moins en ce qui concerne le *Chou king*, à l'œuvre primitive de Lou Tö-ming. Le titre de *King tien che wen* indiquait bien que Lou Tö-ming s'était attaché aux formes graphiques au moins autant qu'au son des caractères. Si cependant les *Che san king tchou chou*, pour dire que les gloses de Lou Tö-ming leur ont été incorporées, emploient seulement les mots 附釋音 *fou che-yin* (« avec addition des Gloses phonétiques »), si les éditions séparées des sections du *King tien che wen* sont simplement qualifiées de *yin-yi*, « sons et sens² », c'est qu'à vrai dire le *King tien che wen* connu sous les Song n'était plus guère que cela. L'édit impérial de 744, qui avait bouleversé le texte du *Chou king* connu de Lou Tö-ming et de K'ong Ying-ta, avait en effet, 200 ans plus tard, amené à mutiler par contre-coup le *King tien che wen* de Lou Tö-ming.

Des textes précis nous renseignent à ce sujet.

Au XIII^e siècle, le *Yu hai* de Wang Ying-lin renferme le passage suivant³:

« Le [*King tien*] *che wen* de Lou Tö-ming, des T'ang, employait le

autres œuvres composant ce *ts'ong chou*. Je ne me rappelle pas par contre si ces œuvres ont été ou non incorporées à la réédition du *Che li kiu ts'ong chou* publiée en petit format il y a une vingtaine d'années. Le *Chou mou ta wen* dit que ces trois textes ont été également édités au 岱南閣 *Tai-nan-ko*; en tout cas, ils ne font pas partie du *Tai nan ko ts'ong chou*; le [renseignement demande confirmation.

1. Cf. B. E. F. E.-O., II, 323. C'est par une faute d'impression ou une inadvertance que j'y ai indiqué cette édition comme étant en 1 ch. Il y a une notice importante sur cette réimpression dans le 日本訪書志 *Je pen fang chou tche* de M. 楊守敬 *Yang Cheou-king* (ch. 1, f^{os} 9 r^o 12 r^o). Tout en signalant les fautes du manuscrit reproduit, M. Yang Cheou-king indique les améliorations que ce texte apporte à l'édition de Lou Wen-tch'ao. M. Yang Cheou-king critique le titre de *Chang chou che yin* que donne ce manuscrit, et dit qu'il faudrait *Chang chou yin yi*, par analogie avec les autres éditions de sections séparées du *King tien che wen* publiées sous les Song. En fait, je ne suis pas

sûr que ce manuscrit, bien qu'il rappelle les éditions du Sseu-tch'ouan en grands caractères publiées sous les Song, ait beaucoup d'autorité. Il me paraît avoir subi l'influence des *Che san king tchou chou* où le texte de Lou Tö-ming était inséré phrase à phrase, et peut-être même en avoir été partiellement « réextrait »; je reviendrai là-dessus un peu plus loin. Or, les éditions des classiques des Song qui ont ainsi ajouté après les phrases du commentaire principal les gloses de Lou Tö-ming, l'annoncent dans leur titre en disant qu'elles ont « ajouté les *che-yin* », c'est-à-dire qu'elles emploient précisément le terme adopté par le manuscrit dans le titre de *Chang chou che yin*.

2. C'est par analogie avec ces titres que Souen Che, composant sous les Song ses gloses de *Mong tseu* pour compléter l'œuvre de Lou Tö-ming, leur a donné le titre de *Mong tseu yin yi*. Il va sans dire d'ailleurs que le terme de *yin-yi* était employé bien antérieurement pour des œuvres analogues; on connaît les *yin-yi* du bouddhisme.

3. Je n'ai pas actuellement accès au *Yu hai*, où